



1[★] Symp^{Osium}
thermal
européen

1[★] European Thermal Symposium

**AIX-LES-BAINS
FRANCE**

**15, 16 et 17 novembre 2006
Centre des Congrès**

MAÎTRE D'OUVRAGE

Association Nationale des Maires de Communes Thermales

PROJECT MANAGER

Association of Mayors from French Thermal Towns

1st Symposium thermal européen

1st European Thermal Symposium

Edito

Fortes d'un socle identitaire commun, les stations thermales françaises sont regroupées au sein d'instances nationales qui œuvrent de concert à la défense de leurs intérêts et à la préparation de leur avenir.

Avec 500 000 curistes chaque année et 100 000 emplois directs, indirects ou induits, le secteur thermal est en effet loin d'être négligeable dans l'économie française et c'est pourquoi le CNETH (Conseil National des Exploitants Thermaux), la FTCTF (Fédération Thermale et Climatique Française) et l'ANMCT (Association Nationale des Maires de Communes Thermales) travaillent ensemble à la défense et au soutien de leur activité. Elles se sont ainsi associées dernièrement pour créer l'AFRETh (Association Française pour la Recherche Thermale) dont le but est la mise en place de protocoles scientifiques visant à démontrer le service médical rendu par le thermalisme et pour laquelle elles ont investi 4,5 Millions d'Euros sur 3 années.

Les Villes d'Eaux sont également liées par la présence sur leur territoires d'éléments de patrimoine qui leur sont propres, à l'instar des établissements thermaux, des casinos, des parcs.

A travers ce premier Symposium Thermal, les instances représentatives du thermalisme français ont souhaité permettre à tous les acteurs du secteur d'échanger leurs points de vue sur un sujet qui a besoin d'une forte cohésion.

Pour autant, le thermalisme n'est pas le seul apanage des stations françaises et c'est pourquoi nous avons choisi de faire de ce Symposium un rendez-vous européen.

Nous souhaitons ainsi que ces trois journées qui réuniront de très nombreuses instances du thermalisme et où seront abordées à la fois les problématiques du patrimoine thermal et de la recherche scientifique, vous permettent de nouer de nombreux contacts avec vos homologues français et européens et vous apportent ainsi des aides concrètes pour la réalisation de vos propres projets.

Dans l'espoir de vous rencontrer les 15, 16 et 17 novembre à Aix-les-Bains,

Rolland CASTELLS
Maire de Bagnères-de-Bigorre
Président de l'Association Nationale des Maires
de Communes Thermales

Edito

Because French Thermal towns own a common identity, she is gathered within national institutions which work together for protecting their interests and preparing their future.

With 500.000 curists each year and 100.000 direct, indirect or spinoff jobs, the thermal sector is, indeed, far short for being negligible in French economy. So, the CNETH (National Board of Thermal Operators), the FTCTF (French Thermal and Climatic Federation) and the ANMCT (Association of Mayors from French Thermal Towns) work together for protecting and supporting of their activity. Recently, these institutions are joined to create the AFRETh (French Association for Thermal Research). The goal of this institution is to conduct scientific protocols for show the medical service brought by the thermal activity and for which, they are invested 4.5 millions of euros on 3 years.

The Thermal towns are also attached to the presence of their own heritage on their territory such as thermal baths, casinos or parks.

Through this first Thermal Symposium, expanded to the European Community, representative institutions of thermal activity have wished to allow all the partners to exchange their point of view on a subject which has today need a strong cohesion.

But, balneology is not the only privilege of French Thermal towns, that's why, we have wanted to do with this Symposium an European appointment.

We wish these 3 days gathering a lot of thermal institutions and where thermal heritage and scientific research problems will be approached, will allow you to build up many contacts with French and European counterparts and help you in the realization of your own plans.

In the hope to meet you in Aix-les-Bains in November (15, 16 and 17).

Rolland CASTELLS
Mayor of Bagnères-de-Bigorre
Chairman of Association of Mayors from French
Thermal Towns

Organismes participants / Participating institutions

Association Nationale des Maires de Communes Thermales (ANMCT) / Association of Mayors from French Thermal Towns (ANMCT) • Conseil National des Exploitants Thermaux (CNETH) / National Board of Thermal Operators (CNETH) • Fédération Thermale et Climatique Française (FTCTF) / French Thermal and Climatic Federation (FTCTF) • Association Française pour la Recherche Thermale (AFRETH) / French Association for Thermal Research (AFRETH) • Association Française des Techniques Hydrothermales (AFTH) / French Association for Water Cures Techniques (AFTH) / • Société Française d'Hydrologie et de Climatologie médicales / French Society for medical Hydrology and Climatology • Syndicat National des Médecins Thermaux / French Union of Thermal Practicians

Programme des journées Days program

Journée réservée aux Institutions françaises
Mercredi 15 novembre

French National Institutions Day Wednesday, November 15

- 9h00 - 13h00 : **ASSOCIATION FRANÇAISE DES TECHNIQUES HYDROTHERMALES (AFTH)** : Réunion technique annuelle
- 9h00 - 18h00 : **ASSOCIATION FRANÇAISE POUR LA RECHERCHE THERMALE (AFRETH)** : Réunion d'experts
- 14h00 - 19h30 : **CONSEIL NATIONAL DES EXPLOITANTS THERMAUX (CNETH)** : Réunion d'automne et Assemblée Générale
- 14h30 - 16h00 : **ASSOCIATION FRANÇAISE DES TECHNIQUES HYDROTHERMALES (AFTH)** : Réunion de présentation du guide "Bonnes Pratiques"
- 16h00 - 17h00 : **SYNDICAT NATIONAL DES MÉDECINS THERMAUX** : Assemblée Générale
- 17h00 - 19h00 : **SOCIÉTÉ FRANÇAISE D'HYDROLOGIE ET DE CLIMATOLOGIE MÉDICALES** : Conseil d'Administration
- 17h30 - 19h00 : **ASSOCIATION NATIONALE DES MAIRES DE COMMUNES THERMALES (ANMCT)** : Assemblée Générale
- 19h00 - 19h30 : **FÉDÉRATION THERMALE ET CLIMATIQUE FRANÇAISE (FTCF)** : Conseil d'Administration
- 20h00 - 21h00 : Buffet d'înatore au Casino, suivi de la comédie musicale "**Frou-Frou-les-Bains**" à 21h15
- 8h pm - 9h pm : Buffet dinner at the Casino with musical comedy "**Frou-Frou-les-Bains**"

Journée des Institutions européennes European Institutions Day

- 9h00 - 13h00 :
 - **FEMTEC** : [World Federation of Hydroterapy and Climatology](#)
 - **AETC** (Association Européenne Thermale et Climatique) : [European Spas Association](#)
 - **Thermae Europae**

Pré-programme Pre-program

Jeudi 16 novembre
Journée du Patrimoine

Thursday, November 16
Thermal Heritage Day

Sous le Haut patronage du Ministère de la Culture et de la Communication et du Ministère délégué au Tourisme

• 8h30 :	Accueil des congressistes
• 8h30 am :	Reception of the convention participants
• 9h00 - 9h45 :	Séance d'ouverture
• 9h am - 9h45 am :	Opening session
• 10h00 - 12h30 :	Ateliers 1 et 2
• 10h am - 12h30 pm :	Workshops 1 et 2

- **Atelier 1 : Unité et diversité du patrimoine thermal européen**
- **Workshop 1 : Unity and diversity of the European thermal heritage**

- **Directeur de l'Atelier 1 : Michel Clément**, Directeur de l'Architecture et du Patrimoine, Ministère de la Culture et de la Communication
- **Director of Workshop 1 : Michel Clément**, Director of Architecture and Heritage (French Ministry for the Arts)

- **Interventions :** (Liste non exhaustive)
- **Abstracts :** (List not exhaustive)

- **Identification du patrimoine thermal d'Aix-les-Bains :** Programme européen "Culture 2000"
- **Identification of the thermal heritage in Aix-les-Bains :** European Program "Culture 2000"
- > **Françoise Uzu**, Conservateur régional de l'Inventaire (DRAC Rhône-Alpes) et / **Regional curator for heritage's inventory and Marie-Reine Jaze-Charvolin**, en charge de l'étude / in charge of this study

- **Itinéraire thermal européen**
- **European Thermal Route**
- > **Françoise Tondre**, Responsable des Itinéraires culturels européens (Conseil de l'Europe) / in charge of European cultural routes (Council of Europe)
- **Cités thermales en Europe :** le point de vue d'un architecte
- **Thermal towns in Europe :** point of view of an architect
- > **Mihail Moldoveanu**, photographe et architecte / photographer and architect

- **Pratiques thermales en Europe au XX^e siècle**
- **Thermal practices in Europe in the XXth century**
- > **Frederica Tamarozzi**, Ethnologue, Chargée de recherches (Ministère de la Culture et de la Communication) / **Ethnologist (French Ministry for the Arts)**

- **Patrimoine et Traditions du Thermalisme**
- **Heritage and Traditions of water cures**
- > **Dr André Authier**, Société Française d'Hydrologie et de Climatologie médicales / **French Society for medical Hydrology and Climatology**

- **Les Thermes romantiques, Bains et Villégiatures en France**
- **Romantic Thermal Baths, Baths and Holidays in France**
- > **Dominique Jarrassé**, Professeur des Universités, Université de Bordeaux 3 / **Professor (University of Bordeaux 3)**

- **Yverdon-les-Bains, ville d'eau et de thermalisme**
- **Yverdon-les-Bains, water and thermal city**
- > **Rémy Jaquier**, Maire d'Yverdon-les-Bains (Suisse) / **Mayor of Yverdon-les-Bains (Switzerland)**

- **Patrimoine thermal roumain**
- **Romanian Thermal Heritage**
- > **Daniela Enescu**, Architecte (Direction des Monuments Historiques - Ministère de la Culture de Roumanie) / **Architect (Romanian Ministry for the Arts)**

- **Patrimoine thermal anglais :** l'exemple de Bath (UK)
- **English Thermal Heritage :** the example of Bath (UK)
- > **Amber Edenbrow**, Responsable Marketing, ville de Bath / in charge of marketing (city of Bath)

- **Patrimoine thermal hongrois** : l'exemple de Budapest
- **Hungarian Thermal Heritage : the example of Budapest**
- > **Dr. Gabor Demszky**, Maire de Budapest ou / **Mayor of Budapest** or **Peter Inkei**, Directeur du Budapest Observatory for Cultural Policies / **Director**

- **Musée archéologique de l'Eau** : Chianciano Terme (Italie)
- **Water Archaeological Museum** : Chianciano Terme (Italy)
- > **Guido Bombagli**, Sindaco, Municipio di Chianciano Terme (Italie)

- **Atelier 2 : Protection, sauvegarde et restauration du patrimoine thermal** : outils mis en place par l'Europe, les Etats et les Collectivités territoriales

- **Workshop 2 : Protection, preservation and restoration of the thermal heritage** : tools set up by Europe, States and territorial authorities

- **Directeur de l'Atelier 2** : **Daniel Thérond**, Chef de la Division du Patrimoine culturel, Conseil de l'Europe
- **Director of Workshop 2** : **Daniel Thérond**, Head of Cultural Heritage's Department (Council of Europe)

- **Interventions** : (Liste non exhaustive)
- **Abstracts** : (List not exhaustive)

- **Protection du patrimoine thermal en France** : Point de vue de l'Inspection générale des Monuments Historiques
- **Protection of Thermal Heritage in France** : Point of view of department in charge of the protection of historic buildings (French Ministry for the Arts)
- > **Francis Chassel**, Inspecteur général de l'Architecture et du Patrimoine ou / **Chief inspector of architecture and heritage** or **François Macé de Lépinay**, Conservateur général du Patrimoine, Inspecteur en Chef des Monuments Historiques / **Chief curator of Heritage, Chief inspector of Historic Buildings**

- **Politique du patrimoine en France** : Pour une redéfinition du rôle de l'Etat
- **Policy of heritage in France** : For a redefinition of state's role
- > **Jean-Michel Leniaud**, Directeur d'Etudes à l'Ecole pratique des Hautes Etudes (IV^e section), Sorbonne / **Manager of High Studies (Sorbonne, Paris)**

- **Protection du patrimoine thermal en Europe** : Recommandations du Conseil de l'Europe
- **Protection of Thermal Heritage in Europe** : Council of Europe's recommendations
- > **Daniel Thérond**, Chef de la Division du Patrimoine culturel. Réseau européen du Patrimoine (HEREIN). Conseil de l'Europe / **Head of Cultural Heritage's Department (Network HEREIN, Council of Europe)**

- **Actions mises en place par le Comité Directeur du Patrimoine culturel** (Conseil de l'Europe) **pour la protection et la restauration du patrimoine thermal**
- **Policies set up by the management committee of Cultural Heritage** (Council of Europe) **for the protection and the restoration of thermal heritage**
- > **Bruno Favel**, Chef du Bureau des Actions européennes et internationales, Ministère de la Culture et de la Communication / **Head clerk of European and International Affairs Department (French Ministry for the Arts)**

- **Patrimoine thermal** : le point de vue de la politique culturelle française à l'étranger
- **Thermal Heritage** : the point of view of the French Cultural Policy in foreign countries
- > **Laurent Burin des Roziers**, Sous-directeur de la politique culturelle et artistique, Ministère des Affaires étrangères / **Sub-manager for cultural and artistic policy (French Ministry of Foreign Affairs)**

- **Patrimoine thermal** : le point de vue des collectivités territoriales
- **Thermal Heritage** : the point of view of local authorities
- > **Didier Dastarac**, Directeur de la Culture, Conseil régional Rhône-Alpes / **Director of Culture Department, (Regional Council in Rhône-Alpes)**

- **Patrimoine thermal** : le point de vue de la Direction Régionale des Affaires Culturelles
- **Thermal Heritage** : the point of view of regional services of Culture
- > **Richard Lagrange**, Directeur régional, DRAC Rhône-Alpes / **Regional Director (DRAC Rhône-Alpes)**

- **"Thermae Europae" (Programme européen Culture 2000)** : projet axé sur l'étude et la mise en valeur du patrimoine thermal européen
- **"Thermae Europae"** (European program "Culture 2000") : European cultural network aiming to the valorisation and preservation of the Thermal Heritage in Europe
- > **Alberto d'Alessandro**, Cabinet EUROTEC Consulting (Bruxelles) / **EUROTEC Consulting (Bruxelles)**

- **Privatisation d'une station thermale polonaise après l'effondrement du bloc de l'Est** : l'exemple de Szczawnica
- **Privatization of a Polish Thermal Spa after the fall of the Eastern European communist regime** : the example of Szczawnica
- > **Christophe Mankowski**

- **Patrimoine de la culture thermale : pour un réseau d'écomusées** : l'exemple de Chaves (Portugal)
- **Heritage of Thermal Culture : for a green-museum network** : the example of Chaves (Portugal)
- > **Joao Gonçalves Martins Batista**, Presidente do Concelho, Câmara Municipal de Chaves

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • 12h30 - 14h30 : Déjeuner sur place au Centre des Congrès • 12h30 pm - 2h30 pm : Lunch on location, at the Convention Center |
|--|

- 14h30 - 17h00 : Atelier 3
- 2h30 pm - 5h pm : Workshop 3

- **Atelier 3 : Le Patrimoine thermal, vecteur de développement économique ?**
- **Workshop 3 : The thermal heritage, vehicule of economic development ?**

- **Directeur de l'Atelier 3 : Alain Montferrand**, Directeur d'ODIT France
- **Director of Workshop 3 : Alain Montferrand**, Director of ODIT France

- Le thermalisme médical pratiqué dans des bâtiments historiques, ses contraintes et son avenir
- L'avènement de nouvelles activités dédiées à l'eau et au bien-être dans des bâtiments patrimoniaux
- L'activité touristique générée par le patrimoine thermal
 - The medical thermalism practised in historical buildings, its restrictions and future
 - The coming of new activities linked to the water and the well-being in heritage classified buildings
 - The touristic activity generated by the thermal heritage

- **Interventions :** (Liste non exhaustive)
- **Abstracts :** (List not exhaustive)

- **L'exemple de Karlovy Vary** (République Tchèque)
- **The example of Karlovy Vary** (Czech Republic)
- > **Monika Makkiehova**, Député-Maire, ville de Karlovy Vary / Deputy Mayor, city of Karlovy Vary

- **L'exemple de Vila Pouca de Aguiar** (Portugal)
- **The example of Vila Pouca de Aguiar** (Portugal)
- > **Domingos P. Batista Dias**, Presidente do Concelho, Câmara Municipal de Vila Pouca de Aguiar

- **L'exemple de Bagnères-de-Bigorre** (France)
- **The example of Bagnères-de-Bigorre** (France)
- > **Rolland Castells**, Maire de Bagnères de Bigorre / Mayor, city of Bagnères de Bigorre

- **L'exemple de Baden-Baden** (Allemagne)
- **The example of Baden-Baden** (Germany)
- > **Dr. Sigrun Lang**, Oberbürgermeisterin, ville de Baden-Baden / Mayor, city of Baden-Baden

- **Climatisme et thermalisme : une nouvelle chance pour le développement des Hautes Tatras et sa région** (République Slovaque)
- **Climatology and thermal activity : a new chance for the development of Hight Tatras and its area** (Slovakia)
- > **Marie Perglerova**, Directrice de projet, ville de Vysoké Tatry / Project Manager, city of Vysoké Tatry

- **L'exemple d'Eugénie-les-Bains** (France)
- **The example of Eugénie-les-Bains** (France)
- > **Michel Guérard**, Chaîne Thermale du Soleil

- **L'exemple d'Alhama de Granada** (Espagne)
- **The example of Alhama de Granada** (Spain)
- > **Francisco Escobedo Valenzuelo**, Alcade de Alhama de Granada / Mayor, city of Alhama de Granada

- **L'exemple de Monte Catini** (Italie)
- **The example of Monte Catini** (Italy)
- > **Ettore Seven**, Sindaco, Municipio di Montecatini

- **L'exemple d'Evian-les-Bains** (France)
- **The example of Evian-les-Bains** (France)
- > **M. Gilles Durand**, Directeur de l'Urbanisme du Développement et du Patrimoine, ville d'Evian / Director of Urbanism, Development and Heritage, city of Evian

- **L'exemple de Chulilla, Communauté de Valence** (Espagne)
- **The example of Chulilla, Comunidad Valenciana** (Spain)
- > **Xavier Marí**, Directeur Général des Thermes de Fuencaliente, Balneario de Chulilla, Président de Asociación Valenciana Estaciones Termales / General Manager of Termas de Fuencaliente, Chairman of Asociación Valenciana Estaciones Termales et **Miguel Angel Fernandez Toran**, Directeur Général des Thermes d'Hervidereos de Cofrentes, Secretaire de Asociación Valencia Estaciones Termales / General Manager of Hervidereos de Cofrentes, Secretary of Asociación Valencia Estaciones Termales

- **Revitalisation of spa based health tourism in Hungary**
- > **Dr. Istvan Fluck**, medical director of the Budapest Spas Co

- **Réhabilitation de l'établissement thermal de Bagnères-de-Luchon**
- **Rehabilitation of the Thermal Baths in Bagnères-de-Luchon**
- > **Bertrand de Gorsse**, Conseiller délégué aux Affaires Culturelles, Mairie de Luchon / in charge of cultural department, city of Luchon

- **Des Thermes aux Spas : Reconversion de la pratique thermale**
- **From Thermal Baths to Spas : Restructuring of thermal practice**
- > **Antonio Perestrelo**, Institut des Sciences sociales, Université de Lisbonne (Portugal) / Institute of social science, University of Lisbonne (Portugal)

- **Projet d'un Ecomusée à San Faustino**
- **Project of a green-museum in San Faustino**
- > **Giampiero Gubbiotti**, Sindaco di Massa Martana (Italie)

- 17h15 - 18h00 : Synthèse des Ateliers
- 5h15 pm - 6h pm : Synthesis of Workshops

- 18h00 - 18h30 : Séance de clôture / Fin des travaux
- 6h pm - 6h30 pm : Closing session / End of Thermal Heritage Day

- 20h00 : Remise du prix de l'innovation AFTH, suivie d'un dîner de Gala animé par le Jazz Band "Sac à Pulses"
- 8h pm : Award Ceremony of the Innovation Price and Gala dinner with a Jazz Band "Sac à Pulses"

Vendredi 17 novembre

Journée de la Recherche en médecine thermale

Friday, November 17

Research Day in spa medicine

Sous le Haut patronage du Ministère de la Santé et des Solidarités

Pré-programme / Pre-program

- **Interventions** : (Liste non exhaustive)
- **Abstracts** : (List not exhaustive)

- **9h30 - 12h30** : Thèmes 1 et 2
- **9h30 am - 12h30 pm** : Topics 1 and 2

• Thème 1 / Topic 1

- **Organisation de la recherche thermale en Europe**
- **The organisation of research on thermalism in Europe**

- Etat des lieux dans les pays latins, germanophones, l'Europe centrale et la Turquie, Escot-Europe. / *The situation in latin countries, german speaking countries, eastern Europe and Turkey, Escot-Europe.*
> **C. Guttenbrunner, Z. Karagulle, CF. Roques-Latrille, R. Vanni**

• Thème 2 / Topic 2 :

- **Etat de l'Art en médecine thermale et hydrologie médicale ?**
- **State of the Art in Spa medicine and medical hydrology ?**

- Actions physiologiques du traitement thermal sur les systèmes cardio-vasculaire respiratoire, métabolique et nerveux autonome. / *Physiological actions of Spa therapy on different systems of the body : cardio-vascular, respiratory, metabolic and nervous autonomic systems.*
> **C. Ekmekcioglu** (Vienna, Austria)
- Effets de la cure thermale sur le statut anti-oxydatif, l'inflammation, le système immunitaire. / *Effects of Spa therapy on anti-oxidative status, inflammation, immune system.*
> **Z. Karagulle** (Istanbul, Turkey)
- Effets de la cure thermale sur la douleur : mécanismes, principes d'évaluation. / *Effects of spa therapy on pain and fatigue : mechanisms and assessment.*
> **C. Guttenbrunner** (Hanover, Germany)
- Effets thérapeutiques des cures thermales : une méta-analyse des études cliniques avec tirage au sort et comparatif. / *Therapeutic effects of spa therapy : a meta-analysis of randomised control trials.*
> **P. Nony, M. Cucherat, JP. Boissel** (Inserm, Lyon, France)

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">• 12h30 - 14h00 : Déjeuner sur place au Centre des Congrès• 12h30 pm - 2h pm : Lunch, at the Convention Center |
|---|

- **14h00 - 17h30** : Thèmes 3 et 4
- **2h pm - 5h30 pm** : Topics 3 and 4

• Thème 3 / Topic 3 :

- **Essais cliniques en médecine thermale**
- **Clinical studies in spa therapy**

- Une étude contrôlée du traitement de l'anxiété généralisée

par la cure thermale. / *Spa therapy for patients with generalized anxiety : a randomised control trial.*

> **O. Dubois, R. Salamon, P. Ollier** (France)

- Etude médico-économique de l'efficacité de la cure thermale dans la maladie de Parkinson. / *Spa therapy for Parkinson's disease, a medico-economic controlled trial.*

> **Montastruc** (Toulouse)

- "Thermarthrose", une étude contrôlée, multicentrique, du traitement thermal de la gonarthrose. / *"Thermarthrose" a multi-center trial on spa therapy in patients with osteo-arthritis of the knee.*

> **R. Forestier, H. Desfour, M. Tessier** (Aix-les-Bains, Balaruc, Dax - France)

- Traitement thermal de la rhino-sinusite de l'adulte.
- *Spa treatment of chronic rhino-sinusitis of adult persons.*

> **C. Dubreuil** (Lyon, France)

- "Maathermes", une évaluation de la prise en charge de l'obésité par la cure thermale. / *"MaaThermes" : assessment of obesity treatment in Spa resorts.*

> **Serog** (Paris, France)

- "Event", étude médico-économique du traitement thermal de l'insuffisance veineuse. / *"Event" - a medico-economic study on spa therapy in patients with venous insufficiency.*

> **Poirault, JL. Bosson, P. Carpentier** (Grenoble, France)

- Une étude pilote de l'approche médico-économique du traitement thermal de la lombalgie chronique. / *A pilot study on the medico-economic approach of spa therapy in chronic low back pain patients.*

> **N. Moore** (Bordeaux, France)

• Thème 4 / Topic 4 :

- **Etudes biologiques : physio-pathologie et sécurité de la cure thermale**

- **Biological studies : patho-physiology and security of spa therapy**

- Le "pilote thermal" de l'Institut du Thermalisme de Dax. *The Dax Institute of Thermalism "water pilot".*

> **K. Dubourg, C. Nguyen Ba** (Dax, France)

- Le "pilote thermal" un outil pour la propreté microbiologique des eaux thermales. / *"The water pilot" a tool to achieve the microbiological cleanliness of mineral waters.*

> **S. Pecastaing, K. Dubourg** (Dax, France)

- Une étude microbiologique des boues thermales. / *A microbiological investigation on thermal muds.*

> **C. Roques** (Toulouse, Balaruc, France)

- Etude expérimentale des actions des oligo-éléments de l'eau thermale sur le cartilage animal. / *Interactions between the oligo-elements contained in the mineral waters and the cartilage : an animal experimental study.*

> **J. Cambar** (Bordeaux, France)

Informations pratiques / Practical informations

• Maître d'ouvrage / Project manager

Association Nationale des Maires de Communes Thermales
71 ter, rue Froidevaux - 75014 Paris - France
Tél. : +33 (0)1 40 47 57 33 - Fax : +33 (0)1 45 41 22 79

Bénédicte JAMOT : b.jamot@borvo.com ou / or
Céline LONJON : c.lonjon@borvo.com
Tél. : +33 (0)4 73 34 72 87 - Fax : +33 (0)4 73 35 74 02

• Réservation : Hébergement et excursions / Reservation : Accomodation and excursions

Des chambres à tarif préférentiel sont proposées aux participants. Se reporter au bulletin d'hébergement.

Rooms with negociated prices are proposed to the participants. Refer to the booking file.

Des excursions sont également proposées aux accompagnants. Se reporter au programme accompagnant.

Excursions are also proposed for accompanying. Refer to the accompanying program.

Renseignements et réservation auprès de Tatiana /
Information and reservation with Tatiana

Tél : +33 (0)4 79 88 68 05 - Fax : +33 (0)4 79 88 68 11
E-mail : reservation.triflet@aixlesbains.com

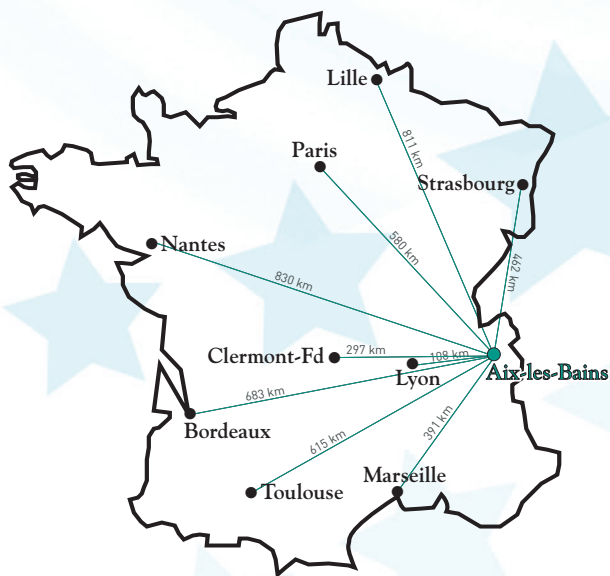
• Navettes / Shuttles

Les arrivées et départs des navettes s'effectuent à la gare SNCF d'Aix-les-Bains.

Arrivals and departures of shuttles are at the SNCF station of Aix-les-Bains.

→ Lyon St-Exupéry / Aix-les-Bains / Lyon St-Exupéry

Compagnie / Company : Satobus
Renseignements et réservation
Informations and reservation : +33 (0)4 79 69 11 88
www.satobus.com
Tarifs / Prices : Aller simple / One-way ticket : 20 €
Aller retour / Return ticket : 30 €



→ Genève / Aix-les-Bains / Genève

Compagnie / Company : Ligne Directe
Renseignements et réservation

Informations and reservation: +33 (0)4 50 51 20 08
E-mail : lignedirecte@cegetel.net

Tarifs / Prices : Aller simple / One-way ticket : 96 €
Aller retour / Return ticket : 192 € (tarifs dégressifs jusqu'à 6 personnes et susceptibles d'être modifiés / sliding scale of charges up to 6 persons and open to change)

• Remise en forme / Wellness

Accès libre à la piscine thermale (extérieure et intérieure), au sauna et au hammam du centre de Bien-Être.

Vous pourrez également bénéficier de soins de "Thermalothérapie" avec un tarif spécial sur présentation de la carte d'invitation du symposium.

Free access to the thermal swimming-pool (outside and inside), sauna and hammam of the Wellness Center. You can also profit of "Thermalothérapie" cares with special price on presentation of symposium invitation card.

Renseignements et réservation aux Thermes Nationaux d'Aix-les-Bains au / Information and reservation at Thermes Nationaux of Aix-les-Bains at : Tél. : +33 (0)810 44 33 32
Fax : +33 (0)4 79 34 03 99 - E-mail : info@thermaix.com

• Animations

→ FROU-FROU-LES-BAINS

Mercredi 15 novembre / Wednesday, November 15th

Frou-Frou-les-Bains est une comédie musicale alliant rire et bonne humeur. L'action se situe dans un établissement thermal le jour de l'ouverture de la saison, et voilà les curistes qui débarquent, mais catastrophe plus d'eau !!! S'enchaînent alors, un ballet délirant de quiproquos, une cascade de maladresses pour finir dans un méli-mélo fou qui met en joie les spectateurs. Deux heures de bonheur, deux heures de cure contre la morosité !!!

Frou-Frou-les-Bains is a musical comedy combining laugh and good humour. The action is situated in a thermal bath, day of opening season, the curists arrive. Hell's bells ! There isn't water ! So, it's the beginning of problems, mistakes, clumsiness and a muddle to the end for pleasure of the spectators. Two hours of joy, two hours of cure against the sullenness !!!

→ SAC A PULSES

Jeudi 16 novembre / Thursday, November 16th

Jazz Band, Sac à Pulses est un merveilleux mélange entre Jazz Nouvelle-Orléans, les standards du Jazz Traditionnel et le dynamisme des cinq musiciens. Rythme, sourires, bonne humeur et originalité sont au rendez-vous. "Faire danser le public" est la devise de Sac à Pulses. Le pari est tenu grâce à sa musique conviviale, vivante et vivifiante.

Jazz Band, Sac à Pulses is a wonderful mix up between New-Orléans Jazz, the standards of Traditional Jazz and the dynamism of five musicians. Rhythm, smiles, good humour and originality are appointment. "To have a dance with public" is the Sac à Pulses device. The bet is take up with its convivial, lively and invigorating music.